

Forfatter: Helgesen, Poul

Titel: Skrifter af Paulus Helie 2. Bind / ved Marius Kristensen. - 1932 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab

Citation: Helgesen, Poul: "Skrifter af Paulus Helie 2. Bind / ved Marius Kristensen. - 1932 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab", i Helgesen, Poul: *Skrifter af Paulus Helie 2. Bind / ved Marius Kristensen. - 1932 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab*, udg. af MARIUS KRISTENSEN, 1932-1948, s. 333. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-helgesen02-shoot-idm140064562226224.pdf> (tilgået 26. april 2024)

Anvendt udgave: Skrifter af Paulus Helie 2. Bind / ved Marius Kristensen. - 1932 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab

## TEKSTKRITIK

334

335

/ Et kort och tilbørligt swar till Hans Mickelsen. | Trykt, som det fremgaar af Kolofonen (S. 116), 1527 hos Michaelisbrødrene i Rostock. Eksemplarer, som udfylder hinanden paa faa Ord nær, findes i Det kgl. Bibl. (Hielmstjerne 21,4°) og Univ. Bibl. i København. Disse har dannet Tekstgrundlaget, og alle Afvigelser fra dette, undtagen Trykfejl *n* for *u*, *f* for *s* og omvendt, Indsættelse af stort Bogstav i Egennavnene og de meget faa Tilføjelser af Komma eller Punktum, især i Linieslutning, anføres nedenfor. Da Trykkeriet ikke har haft stort *y* og *ij*, er disse uden Bemærkning rettede til stort, hvor der var Grund til det. Hans Mickelsens Sendebrev i Christiern 11.s Ny Testamente (1524), foran Pauli Breve, er sammenlignet med P. H.s Citater, og reelle Afvigelser anføres i Noterne. Stykket S. 75,3-90,12 er med en anden Indledning aftrykt som Bispennis Vdskriffuelse oc Forantuoringi Huitfeldts Kong Christiern den Anden (Kbh. 1596, 4°) S. 325-340, uden at det med Vished kan siges, om Huitfeldt har haft et andet (trykt eller haandskrevet) Grundlag end Svaret til Hans Mickelsen; Overensstemmelsen med dette er, fra regnet Ortografien, næsten fuldstændig.

I Noterne betegner *O* Grundtrykket af P. H.s Svar, *NT* Det ny Testament 1524, og *Hu* Huitfeldts Optryk.

4,14-15 gunstig] *O* har over u et lille o, jfr. *Noten til 1,212,14*. | 5,1o samme] *O*: samen, jfr. 1,303 flg. | 5,29 øwergangen] *Saal. O*. | 10,15 Christo] *NT*: Christo Jesu. | 12,12 *Randnote*] *O*: Then førsthe parth aff Jesu den er falden far Jesu Christi sande tro. | 12,21 noget] *O*: no noget ved *Linieskifte*. | 13,24 hellighed] *NT*: werdighed. | 13,28 dw scriffuer] *O*: wdscriffuer. | 14,4 , sitze] *O*: . Sitze. | 15,14 maa i] *O*: maai (el. maat?). | 17,2 wdtryckis] *O*: wdtrijckis. | 33617,11 hwn] *O*: hwm. | 19,10 , tha] *O*: Tha. | 19,17-18 thennom] *O*: the med *Streg* over e. | 23,8-9 er ... Thet] *Saal. O*, men burde maaske have varet Er ... thet. | 24,2 *Punkt foran Machometus mgl. i O (Linieslutn.)*. | 34,23 sckalcherij] *NT*: falskerie. | 35,6 . Kan] *O*: , kan. | 35,10 , med] *O*: . Med.

| 36,9 tro] *NT*: tro at fonhe. | 36,11 omstrwget] *NT*: omkringstrughet. | 36,12 bedrægelige] *NT*: bedregrijge. | 36,24 giffuet] *NT*: gimt. | 38,19 . Første, somme] *O*: , første. Somme. | 45,16 alting?] *O*: altiug,. | 45,20 .Hand] *O*: , hand. | 48,16 . Vnder] *O*: , vnder. | 49,30 naffen. Oc] *O*: naffen (*ny L.*) oc. | 49,32 ther] *Fejl for* thet? | 51,7 ath andre] *NT*: oc andre. | 51,13 epistel] *NT*: breff. | 53,20 fore] *O*: sore. | 54,4-5 hwijt. Kantu...., oc] *O*: hwijt, kantu ....Oc. | 54,15-16 leffnet] *O*: leffuet. | 58,17-18 tale. Tha... , men] *O*: tale, tha .... Men. | 58,31 begynthe] *O*: begynhte. | 59,12 . Kwnde] *O*: , kwnde. | 61,29 Jesu. Kunde] *O*: Jesu, kunde. | 63,17 mand. Aff] *O*: mand, aff. | 65,19 *Randnote* klercke] *O*: klerckr. | 66,15 oc] *Saal. O* for ath. | 66,24 betyde] *Fejl for* betyge? | 67,27 ansigt] *Herefter mangler maaske oc, eller der skulde have staaet Punktum*. | 70,5 meer groffue] *NT*: mere horde oc groffue. | 70,7 blindtførris] *NT*: blindeførers. | 73,18 , tha] *O*: . Tha. | 75,3 *Hutfeldt, Christiern den Anden, S. 325, har*: BispennisVdskriffuelse oc Forantuoring. Gunstige Læsere, oc gode Venner, effter som eder vel forkommit er, Huorledis wi met menige Danmarckis Rigis Raad, haffuer opsagt Kong Christen vor Eed oc Plict, Huldscaff oc Mandskaff Da paa det, at vore Børn kunde haffue det vdi Skriffthen effter oss, huor met de kunde vnderuise deris Effterkommere, oc aarsage deris Forældre, om nogen vilde sige, vi haffde wtilbørligen forsmaad voris indfødde Herre oc Konning. Da skal det først huer vitterligt være, At Danmarckis Rige haffuer aff arilds Tid hafft den Frihed, At maatte vdkaare sig en Konge osv., som S. 75,4 flg. | 75,9 pleije] *Hu*: haffuer. | 75,21 som... west] *Mgl. i Hu*. | 75,24 tid, hand] *Hu*: Tid. Hand. | 75,26 Tw . . . wor] *Hu*: Oc endog han vaar. | 75,32 . Lad saa være] *O*: , lad ...; *Hu (nyt Afsnit)*: Om nu saa vaar. | 76,2 . Men] *O*: , men; *Hu*: Da haffuer. | 76,11 hand] *Hu*: fornæffnde Konge. | 76,12 Tw ...

337

Mickelssen] *Mgl, i Hu*. | 77,9-10 tw ... ath] *Hu*: mand oc. | 77,10 er] *Hu*: at være. | 78,21 oc største] *Mgl. i Hu*. | 78,32 *Randnote* siele] *O*: siell. | 79,17 *Marg. tilbørlige*] *O*: tilbørli-. | 80,1 thet] *Ogsaa Hu* har det. | 81,12 eet] *Hu*: ved. | 81,20 komne] *Saal. Hu; O*: komme. | 81,22 . Huore] *O*: , huore. | 82,4 . Kand] *O*: kand. | 83,22 besijt] *Hu*: besiddet; *Vulg.*: possedisti; jfr. S. 286,30. | 83,22 . Paa] *O*: , paa. | 83,24 . Hwilcket] *O*: , hwilcket. | 84,14-15 lyster, dog . . . Men] *O*: lyster. Dog . . . , men. | 84,25 . Hand] *O*: , hand. | 85,2-3 . Hand] *O*: , han. | 85,5 , och] *O*: . Och. | 85,6 . Men] *O*: , men. | 85,12 Dantsckir] *Hu*: Danziger. | 87,25 , icke] *O*: . Icke. | 88,19 , tha] *O*: . Tha. | 88,23-24 riget. Och ... , ath] *O*: riget, och .... Ath. | 89,2 , och] *O*: . Och. | 89,5 . Saa] *O*: , saa. | 89,24-26 forderffuere. Oc ... , men] *O*: forderffuere, oc .... Men. | 90,18 oc] *NT*: oc uti. | 90,20 trettinde] *NT*: tridie (*urigt.*). | 90,27 grusellig] *NT*: grusamlig. | 93,28 , men] *O*: . Men. | 94,28 . Thet] *O*: , thet. | 94,31 . Oc] *O*: , oc. | 95,16 , o thijn] *O*: . O thijn. | 95,17 . Wij] *O*: , wij. | 96,5 tyrann] *Streg over det andet n i O*. | 97,3 . Konning] *O*: konning. | 98,16 om mijndnattis] *NT*: oc om mindnattes. | 99,8 . Men] *O*: , men. | 100,1 . Thesse] *O*: , these. | 101,19-20 testamente. Oc ... , tha] *O*: testamente, oc ... . Tha. | 104,27 , dogh] *O*: Dogh (*i Liniébegyndelse*). | 105,17 . Ther] *O*: , ther. | 107,25 . ij] *O*: , ij (*Typen fandtes kun som Minuskel*). | 107,30 , desligest] *O*: . Desligest; *ligesaa (Punktum mgl. i Linieslutning)* 111,13. | 111,10 oc; 11 haffue; 12 oc; 14 nødis mangler helt eller delvis i *O* paa Grund af Huller i Papiret. | 113,11 heller; 12 oc forsware; 13 forbydis; 15

weed ligesaa. | 115,2 , men] O: . Men. | 116,1 . Hwes] O: , hwes.

117 Nogle christelige suar till ... koning Gøstaff. Trykt i København 1528 af Petrus Brandis, men som det fremgaar af Fortalen (S. 132,27) skrevet det foregaaende Aar. Bogen findes paa Det kgl. Bibl. i København (Hielmstjerne 231,4°) og er lagt til Grund for Udgaven. Grundtrykket har snart Punktum, snart Komma, snart ingenting som Afslutningstegn. Her er Punktum gennemført, dog beholdes Komma, hvor det (vekslende med Punktum) bruges som Kolon. Spørgsmaalstegn er enkelte Gange 338 sat for Komma. Ordadskillelsen er meget usikker, da Ordene ofte er rykkede helt sammen. Sammenskrivning af Ord nævnes derfor ikke i Noterne. Brugen af Komma er en Smule reguleret, uden at det bemærkes i Noterne. Grundtrykket betegnes i Noterne med O. | 119,21 hender] *Kun første og sidste Bogstav kan læses i O.* | 121,14 møderne] *O maaske: moderne.* | 123,17 hanwm] O: hanwn. | 123,24 en] O: een. | 129,18 nyde] *O næppe: nijde.* | 131,14 thet] *Custos: ther.* | 132,7 Apostele] O: Appstele. | 133,10 y] *Saal. O for ij.* | 138,28 Gudtz] O: gtutz. | 140,8 hellige] O: helli-. | 140,9 *Randnote xxiii] Tallet delvis ulæseligt.* | 140,19 Agathe] O: | Agathe. | 141,32 , schule] O: . Schule. | 142,6 . Oc] O: , oc. | 143,9 eenfoldighe] O: eenfoldihe. | 143,32 . Att] O: , att.

| 146,17 er] *Herefter Komma i O.* | 147,30 rytter] O: tytter. | 148,4 . Men] O: , men. | 150,14 hwij] *Herefter Komma i O.* | 150,18 *Ikke ny Linie i O.* | 150,18 klerckerijdtz] O: klerckeiidtz. | 151,20 siwn] O: siwm. | 153,11 hans] O: Hans. | 154,12 , vdlegge] O: . Vdlegge. i 154,25 forstørledt] *Herefter Komma i O.* | 155,8 kirckins] O: kirtkins. | 155,22 tha] O: Tha. | 155,32 ther] *Custos: som.* | 157,3 Furster] *Herefter Komma i Linieudgang O.* | 159,28-29 . Oc] O: ,oc. | 160,2 conscientze] O: censcientze. | 160,22 . Icke] O: , icke. | 160,29 findis wdi] O: findiswd i. | 161,1 hwij] O: Hwij. | 162,23 *Ikke Udgang i O.* | 163,11 met] *Custos: mett.* | 163,27 , desligest] O: . Desligest. | 164,29 . Huar] O: , huar. | 166,17 , een] O: . Een. | 166,19-20 . For] O: , for. | 166,27 alting] *Derefter Komma i O.* | 167,29 .Kan] O: ,kan. | 168,3 wdhen] O: Wdhen. | 169,7 syndt,] O: , syndt. | 171,19og22 . Oc] O: , oc. | 171,23 *Randnote : Tallet er næsten ulæseligt.* | 17 3,1 till] O: tilt. | 173,17 sculde] *Custos: schulde.* | 173,22 . Sanctus] O: sanctus. | 173,32 . Oc] O: , oc. | 174,21 . Ydermere] O: , ydermere. | 175,21 foregiffne] O: foregiffue. | 177,8 hørsomme] O: hørsamme. | 177,21 . Hedinske] O: , hedinske. | 178,16 og 21 gaffn] *Her mangler Streg over n i O.* | 179,7 *Ingen Udgang i O.* | 180,21 hør] O: Hør. | 181,15 . Oc] O: , oc. | 181,29 att] O: Att. | 182,8 klerckerijdt] *Custos: klerckerydt.* | 183,5 tilhør] O: tilhøe. | 184,4 *Randnoten staar i O 339 ud for S. 183,32.* | 184,14 og20 . Oc] O: , oc. | 184,16 *Randnote: Naum er Fejl i O for Haggai.* | 187,15 , nar] O: Nar. | 187,24 , then] O: . Then. | 188,1 hielp] O: heilp. | 188,5 Constantinus] O: Costantinus. | 188,14 , at] O: .At. | 188,20 , fattige] O: . Fattige. | 189,8 wdi] O: . Wdi. | 189,22 , nar] O: . Nar. | 189,25 . Een] O: , een. | 190,15 som] O: for. | 190,19 før] O: for. | 190,28 ther] *Custos: tehr.* | 191,15 aff] O: ad. | 191,32 , well] O: . Well. | 192,20 . Oc] O: , oc. | 193,10-11 hengdt ... beswaring] *Gentaget øverst paa næste Side i O.* | 194,13 synder] *Derefter har O Komma i Linieslutning.* | 194,26 conscientzijs] O:constientzijs. | 195,5 . Kwnne] O: , kwnne. | 195,10 sijne] O: syne. | 195,19 wrettferdig] O: wrettfirdig. | 195,30 oc icke] O: er icke. | 198,8 eensindige] *Custos: eensindig.* | 198,28 . Alle] O: , alle. | 200,23 bleffuen] O: bleffen. | 202,3 folck] O: focck. | 202,28-29 eensindige] *Herefter Komma i O.* | 202,32 , vdi] O: Vdi. | 205,2 , nar] O: . Nar. | 205,20 tha] *O har ny Linie og Tha.* | 205,22og23 .Men] O: , men. | 205,24 bægere] O: bægere. | 206,3 wfordraffueligt] O: wfordarffueligt. | 207,3 wij] O: wy. | 207,20 . Aff] O: , aff. | 209,22 saa] O: ny L. , ¶ Saa. | 210,11 , een] O: . Een. | 210,30 ære, hwij ... , Nar] O: ære, Hwij ... , nar. | 212,13 Eet ... exempill.] *O henført til foreg. Stykke.* | 213,15 synde] O: sijnde. | 213,23 pijge] O: pyge. | 214,8 oc] *Saal. O for att, jfr. 66,15.* | 215,9 Huem] *Ny L. i O.* | 215,23 ? Oc] O: oc i *Liniebegyndelse.* | 215,29 berammet] O: bearmet m. *Streg over a.* | 215,29 *Randnote v]* O: vi. | 216,27-28 oc ... beholdis] *Gentaget i O paa næste Side.* | 217,29 . Icke] O: icke. | 218,19 . Huosomhelsth] O: huosomhelsth. | 218,23 . I huo] O: i huo. | 222,25 oc] O: Oc. | 223,26 fore] O: ffore. | 223,31 oc] O: ac. | 226,32 scrifft] O: sceiff. | 227,21 Testament] O: Tastament. | 229,2 bewijslig] O: bewyslig. | 229,21 ij] O: y. | 229,22 affsagde] O: afflagde. | 229,29-30 mijshaab] O: myshaab. | 230,28 som] *O ny L. , ¶ Som.* | 231,16 prelaterne] O: prelatere med *Streg over sidste e.* | 234,24 wenn] *Overflødig Streg over sidste n i O.* | 235,1 , oc] O: , Oc. | 237,8 wnderstwndwm] O: wnderstwmndwm. | 238,9 wdhen] 340 O: wdden. | 239,11 raadt] *Herefter Komma i O.* | 239,32 fienders] *Mgl. i O, tilf. af Udg.; i O er med Blæk samtyckere rett. til forredere (gl. Hd.).* | 240,10 fattige] O: fattihe. | 240,18 , oc] O: . Oc. | 242,3-4 *I Randen tilskrevet med gl. Hd.: Vide legendam beatæ Katharinæ.* | 243,24 menniske] O: mennisk. | 243,26-27 fææ. Att ... , men] O: fææ, att ... . Men. | 243,32 . Dog] O: , dog. | 244,5 men] O: Men. | 244,10 . Aff] O: , aff. | 244,21 loffue] O: laffue. | 245,2 bolere] O: boleree. | 245,2 sijn] O: syn. | 245,3 oc] *saal. Custos; N4b har Oc.* | 248,22 wære] O: wæete. | 250,10 , sware] O: . Sware. | 251,29 haffue] O: hoffue. | 252,9 twijll] O: twyll. | 252,12 *flg. Randnoten gentaget paa næste Side (O 3 b): Eras. in modo orand.* | 253,18 leemmerne] O: lem/emerne ved *Linieskifte.* | 253,28 effter] O: effeer. | 254,11 thenom] thenon. | 254,15-17 haab, hwij ... ? Kan ... , hwij] O: haab Hwij ... kan ... Hwij. | 255,15 dog] O: Dog. | 255,23 . Oc] O: , oc. | 256,16 giør] O: gior. | 256,21 for] *O har en sort Prik i o, men næppe før.* | 256,32 men] O: Men. | 257,13 ere] *Custos: ære.* | 257,28 Dog] O: dog. | 258,28 Kwnne] O: kwnne. | 258,31 hwij] O: Hwij. | 259,17 bebude] O: bedude. | 260,3-4 . Kwnne] O: , kwnne. | 260,6 og II hwij] O: Hwij. | 260,9 Oc] O: oc. | 261,6 nar] O: Nar. | 262,18 Men] *Ny L. og §-Tegn i O.* | 262,21 een] O: en. | 262,24 en] O: een. | 263,8 . Oc] O: , oc. | 264,11 , wdhen] O: . Wdhen. | 264,21 I] *O har ny L. og §-Tegn.* | 264,28-30 *O har ikke ny L. og § foran Nar, men foran saa.* | 265,18 . Huem] O: , huem. | 266,2 som] O: Som. | 266,20 mijne] O: myne. | 266,26 helligementz] O: helligmetz. | 266,27 Christij] O: Chri i *Linieudgang.* | 266,27 leem] O: leen. | 267,12 , ther] O: . Ther. | 267,15 ære ij] O: ij ære. | 268,4 , som] O: , ny L. ¶ Som. | 268,20 Saa] *O har ny L. og §.* | 268,27 Nar] *O har ny L. og §.* | 269,9 giør] O: giørs. | 270,4 sagtmodighed] O: sagmodighed. | 271,14 en] O: een. | 272,15 ij] O: y. | 273,2 tieniste,] O:

tiensste. | 273,3 førsth] O: forsth. | 274,6 Ydermere] O: ydermere (jfr. S. 335). | 274,19 nar] O: Nar. | 275,1-2 forfengligt] O: forfenligt. | 275,14 wrange] O: wrage. | 275,31 bestandigt] O: bestadigt. | 276,11 sindt] 341 utydeligt i O. | 276,28 forskylding] O: forskykding. | 277,9 hør] O vist: hor. | 277,16 nar som] O: Narsom. | 278,4 O har ¶ -Tegn, men ikke n. L. | 279,4 simpell] O: sinpell. | 279,11 . Att] O: , att. | 280,21 O har Komma efter wij. | 281,32 . Haffdhe] O: , haffdhe. | 282,9 syndige] O: sijndige. | 282,12-13 , eller] O: . Eller. | 284,4 , ther] O: ny L., ¶ Ther. | 284,6 Marg. cvii] O: vii. | 284,11 scalthu] O: Scalthu. | 284,17 er] O: er-. | 285,4 twedract] O: twedarct. | 285,5 atskillie] O: atskiltie. | 285,13 ierteghen] O: iertighen. | 285,16 , icke] O: . Icke. | 286,12 nar] O: Nar. | 286,15 , Desse] O: desse. | 286,21. Oc] O: , oc. | 287,7 pleije] O: plije. | 287,12 l] O: ny L. og §. | 287,22 The] O: ny L. og §. | 287,29 . Han] O: han. | 288,4 Oc] O: ny L. og §. | 288,7 , huore] O: . Huore. | 289,3 samtyke] *Liniedeling efter y.* | 289,9 , saa] O: Saa (*begge Gange*). | 289,18 Huilkedt] O: ny L., ¶ huilkedt. | 290,3 myslige] *Saal. O.* | 290,5 . Atspordt] O: atspordt. | 290,8 , swarede] O: . Swarede. | 291,23 cristhett] O: criffhett. | 291,24 twijldis] O: tiwijldis. | 291,25 om] O: Om. | 293,4 tha] O: Tha, | 293,22 Oc] O: ny L., ¶ . | 293,24-25 , dog] O: Dog. | 293,26 leijlighed] O: leylighed. | 293,31 Nar] O ny L. | 294,3 Furster] O har paa Bl. 84 b (men ikke i Custos) §. | 294,12 Oc] O: oc. | 294,21 , hwem] O: . Hwem. | 295,5 Olluffs] O: Qlluffs. | 296,4 befaling,] O: befaling, el. befalinge (*utydeligt*). | 296,27 og 28 snyg] O *snaest*: suyg. | 297,3 O har Komma efter magt. | 297,5 , nar] O: . Nar. | 299,15 Marg. xc] *ikke sikken laseligt i O.* | 300,2 geckerij] O: geckery. | 300,2 wrenighedt] *Saal. Custos; Bl. T3a: wrenghedt.* | 300,23 . Saa] O: , saa. | 302,12 er] O: ere. | 302,24 skerdijldt] O: skerdijld (*i Linieudgang*). | 303,23 sijmpelhedt] O *maaske*: sympelhedt. | 303,27 befindis] O *maaske*: besindis (*jfr. L. 29*). | 304,12-20 er i O paa mange Steder udvisket, men kan sikkert udfyldes, som det her er trykt. | 305,2 dog] O: Dog. | 305,28 wijde] O: wyde. | 305,31 Foran At¶ i O. | 306,27 Marg. og 320,12 Marg. ii] *Maaske Fejl for in.* | 307,8 . Oc] O: , oc. | 307,10 nar] O: Nar. | 307,13 Nw] O har ikke Udgang og ¶. | 307,15 Marg. ordine] O: ordie. | 307,30 besynderlige] O: besynderli-. | 308,9 342 Marg. hierarchia] O: iherarchia. | 308,13 Christi] O: Chri-

| 309,10 Marg. Bernhardi] O: Berhaardi. | 309,21 thet] *Sidste Bogstav ulæseligt i O.* | 310,23 Ikke ny L. i O. | 310,25 mwndt] O: mwdt. | 310,30 Men] O har¶ foran Ordet. | 311,13 thet] O: Thet. | 311,17 Scalthu] *Ny L. i O.* | 311,17-18 beteett] O: betrett (*lat. ostendi*). | 311,26 Marg. Tallet kan Ikke læses sikkert i O. | 312,3 . Wdi] O: , wdi. | 313,11 . Siwnis] O: ,siwnis. | 314,3 icke] O: Ny L., Icke. | 315,8 . Oc] O: , oc. | 315,10 skerdijldt, wij] O: skerdijldt (*ny L.*) ¶ Wij. | 315,14 iørderigis] O: iøderigis. | 316, 29og31 skerdijldt] O: skerdijldt. | 317,4 christendommen] O: christendomme. | 317,13 icke .. icke] *Saal. O.* | 318,13 . Scall] O: , scall. | 319,10 dygdige] O: dygdiger. | 319,20 eij] *Herefter maa vel mangle et heller.* | 320,14 Marg. arbitrium] O: arbitrium. | 320,26 men] O: Men. | 320,30 lang] O: langt. | 321,1 Haffuer] O: haffuer. | 321,2 Hwij] O: hwij. | 321,6 Och] O: och. | 321,8 ælst] *Derefter ny L. og § i O.* | 321,10 . Hooss] O: , hooss. | 321,12 Er] O: er. | 321,19 Brødre (siger han) ieg] O: brødre siger han Jeg. | 322,18 , Oc] O: , oc. | 323,4 Marg. i Joannis, i] *Saal. O, men Citaterne er fral. Joh. 4,16 og 2,9.* | 323,7 . Then] O: then. | 323,25 . Om] O: , om. | 325,31 oc] O: Oc. | 326,14 enighedt] O: ewighedt. | 326,19 framsett] O: framseett. | 328,3 Besøg] *Næppe Fejl for Besørg; Vulg.: Provide.*

| 328,22 oc] O: ac. | 329,1o forsuar] O: fohsuar. | 330,8 plichtighe] O: plittighe. | 330,14 ., Oc] O: oc. | 331,2 nar] O: Nar. | 331,13 ) obenbare fiende] O: obenbare fiende). | 332,11 schaltu] O: schatu.